

Fiche n°1

Les cours s'articulent autour de quatre thèmes principaux à savoir de la grammaire, des conversations, du lexique ainsi qu'une approche civilisationnelle. La grammaire englobe, l'alphabet, la conjugaison, la phonétique et la syntaxe. Toutes les fiches seront téléchargeables sur le site :

www.arabemarocain.hamadcha.org

Les éléments des cours comportant des parties audio ou un complément de documentation accessibles sur le site, seront signalés par un arobase « @ » suivi du lien direct de la page.

Une dernière partie propose quelques exercices dont les corrigés sont disponibles en ligne.

- Grammaire

L'alphabet

@ /alphabet.html

L'alphabet arabe comporte 29 lettres. Il est dit consonantique car il ne comporte pas de voyelles. Les trois voyelles de l'arabe, le « a », le « ou » et le « i » sont considérées comme des consonnes et peuvent être voyellisées. La voyellisation des consonnes peut être indiquée par des symboles diacritiques mais doit être apprise par cœur par le lecteur, car l'usage veut qu'on ne les note pas.

Voici sept lettres dont certaines ne trouvent pas d'équivalent en français. Afin d'en rendre compte dans notre alphabet latin, une notation arbitraire est proposée dans la colonne « translittération latine ». Cette translittération varie selon les auteurs.

| Nom de la lettre | Translittération latine | Exemples | Arabe |
|------------------|-------------------------|---|-------|
| ra | r | mêriam maghreb | ر |
| ghaïn | gh | gh ita mag gh reb | غ |
| Ha | H | mo H ammed 'abderra H im | ح |

| | | | |
|-----|--------------|--|---|
| kha | kh | khalid khadija | خ |
| mim | m | mounir | م |
| qaf | q | qacim ‘abdel q ader | ق |
| aïn | ‘ et voyelle | ‘ a bdel qader ‘ a li | ع |

Conjugaison

@ /conjug1.html

Le marocain ne comporte que trois temps, le présent, le passé et le futur. Les autres temps sont obtenus par la combinaison de ces trois premiers. A noter l'utilisation importante des participes présent à la place du présent.

→ **En marocain, comme en espagnole, l'usage des pronoms personnels n'est pas systématique pour conjuguer un verbe. Ex : kenskoun = j'habite**

→ **Contrairement au français, il n'existe pas de groupes verbaux en marocain, les temps se conjuguent toujours de la même façon quel que soit le verbe.**

Voici la forme standard du présent avec les verbes « habiter » et « faire ». Lorsque son emploi est fréquent, nous indiquerons également le participe présent, ce qui est ici le cas pour le verbe « habiter ».

| Habiter | | | |
|---------|--|-------|--------------------------|
| Passé | présent | futur | participe présent |
| | ken skoun ket skoun key skoun (m.) ket skoun (f.) | | sêkin (m.) sêkna (f.) |
| | ken sknou ket sknou key sknou | | sêknin (pl.) |

| Faire | | | |
|-------|---|-------|-------------------|
| Passé | présent | futur | participe présent |
| | ken dir ket dir key dir (m.) ket dir (f.) ken dirou ket dirou key dirou | | |

- Conversations

@ /conversation1.html

Les mots nouveaux sont notés en gris et figurent, pour leur traduction littérale, dans la partie lexicque.

| | |
|---|---|
| <i>Robert et ses amis : 'assalamou 'alikoum</i> | <i>bonjour</i> |
| <i>Ali : 'alikoum salam,</i> | <i>bonjour</i> |
| <i>R: fin ketskoun ?</i> | <i>où habites-tu ?</i> |
| <i>Ali : êna sakin fi fès, wê êntouma fin sêknin ?</i> | <i>j'habite à Fès, et vous (pl.), où habitez-vous ?</i> |
| <i>R: Hna kensknou fi Nancy, waHêd mêdina fi frança</i> | <i>nous habitons à Nancy, une ville en France</i> |
| <i>A: êntouma françawiyyin ! MerHaba bikoum</i> | <i>vous êtes français ! bienvenue</i> |
| <i>R: barak allahou fik, ah sidi ! *</i> | <i>merci beaucoup monsieur</i> |
| <i>A: achchnou ketdirou dêba ?</i> | <i>qu'est-ce que vous faites maintenant ?</i> |
| <i>R: nzorou Fès, ah sidi el mêdina dialkoum jamila bezzef !</i> | <i>nous visitons Fès, monsieur votre ville est très belle !</i> |
| <i>A: Barak allahou fik ! Ah chêrif *</i> | <i>Merci beaucoup, monsieur</i> |
| <i>R: allah iaoun ah sidi</i> | <i>Au revoir monsieur</i> |
| <i>A: allah iaoun ah chêrif, tarêq salêma</i> | <i>Au revoir monsieur, bon voyage</i> |
| <i>* se reporter à la partie civilisation pour un complément d'information.</i> | |

- Lexique

@ /salutation.html

| | |
|---------------------|---|
| assalamou 'alikoum | bonjour " la paix sur vous" |
| allah i'aoun | au revoir "dieu aide" |
| ma'a sêlama | aurevoir "avec la paix" |
| bislêma | au revoir "avec la paix" |
| dêba | maintenant "route paix" |
| tarêq salêma | bon voyage |
| chêrif, chérifa | monsieur madame pour des personnes âgées |
| nzourou (kenzorou) | nous visitons |
| merHaba bikoum | Bienvenue (à vous) |
| tabarak allah 'alik | félicitation ! "la bénédiction de dieu sur toi" |
| sidi | monsieur |
| lalla | Madame |

- Civilisation

Dans le monde arabe les formules de politesse sont nombreuses est souvent d'inspiration religieuse. A chaque formule est associée en général une réponse convenue. Dans le cas de "merHaba bikoum", il faut en principe répondre "Barak allahou fik", qui est un remerciement très appuyé.

Ah chêrif (pl. chorfa, f. chérifa), litt. " oh descendant du prophète", qualificatif employé très fréquemment pour marquer le respect envers une personne plus âgée ou mieux placée socialement. En l'utilisant vous vous attirerez la sympathie des personnes âgées et des fonctionnaires de police...

- Exercice

Compléter :

R : fin sakin ?

A : êna fi fès

Relier par équivalence

| | |
|-------------|----------|
| Ken skoun ▪ | ▪ Sakin |
| Key sknou ▪ | ▪ Sêkna |
| Ket skoun ▪ | ▪ saknin |

Répondre :

A : Merhaba bikoum !

R :

Traduire :

Maintenant :

Nous visitons Fès :.....

Elle habite à Fès :/.....